

Igor Żukovskij, Antonina Żukovskaja

Обучение русскому языку взрослых в европе : опыт работы в европейских проектах

Polilog. Studia Neofilologiczne nr 4, 267-274

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ В ЕВРОПЕ: ОПЫТ РАБОТЫ В ЕВРОПЕЙСКИХ ПРОЕКТАХ

Igor Žukovskij¹, Antonina Žukovskaja²

¹Ассоциация „Россия-Аквитания”

Бордо, Франция

igor.joukovski@gmail.com

²Курсы русского языка

Бордо, Франция

Bordo33@mail.ru

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, активная педагогика, обучение взрослых, европейский проект*

Идея обучения человека в течение всей жизни возникала у многих просветителей и педагогов разных странах. Неслучайно идея «народных университетов», которую отстаивал датский просветитель XIX века Н.Ф.С. Грюндтвиг, была поддержана Европейским Союзом. Именно его именем была названа европейская программа по обучению взрослых, которая свыше 10 лет успешно развивает и поддерживает обучение в течение всей жизни.

В настоящее время мы являемся свидетелями постоянного обновления технологий и изменений в организации труда, когда идёт адаптация к новым условиям, к приобретению новых умений и компетенций. Полученного один раз диплома на всю жизнь недостаточно не только для того, чтобы строить карьеру, но и чтобы просто оставаться востребованным на рынке труда. С открытостью границ мобильность кадров распространилась по всему европейскому пространству и за его пределами. Возникла потребность в овладении иностранными языками, которые становятся ключом для решения многих жизненных и профессиональных проблем.

Существует разветвлённая сеть языковых курсов, которые являются частью неформального образования. Эти курсы пользуются большой популярностью, так как имеют ряд преимуществ для слушателей: близость к месту жительства, обучение проходит в свободное от работы время, гибкий и личностно ориентированный подход, со сдачей сертификационных экзаменов и получением документов или без прохождения этих процедур. Для людей вышедших из активной профессиональной жизни это возможность продолжения своей дея-

тельности в кругу единомышленников. С 2009 по 2011 впервые в Европе была сформирована команда преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) проекта «Спутник» в рамках европейской программы Грюндтвиг (обучение взрослых). В неё вошли партнёрские организации, где организовано преподавание РКИ из шести европейских городов: Бордо (Франция) (координаторы), Лондон (Великобритания), Барселона (Испания), Любляна (Словения), Роттердам (Голландия) и Лимассол (Кипр).

На начальном этапе проекта партнеры попытались выяснить у учащихся их интерес к изучению русского языка. Как выяснилось основным мотивом является интерес и любовь к русскому языку и культуре, о которых в странах-партнерах не всегда достаточно информации. Некоторые слушатели являются выходцами из семей первых волн эмиграции (Франция). Профессиональный интерес проявляют в большей степени студенты курсов русского языка в Лондоне и Барселоне, тогда как в Бордо и Роттердаме прослеживается больше склонность к развитию интеллектуальных способностей и организации свободного времени. Каждая команда брала на себя обязанность провести один методологический семинар, организовать для учащихся занятие и разработать методический материал в помощь преподавателям РКИ. Особенность проектной команды состояла в том, что каждый партнер самостоятельно координировал работу в своей организации. Каждой команде предоставлялась свобода в составлении программы семинара, учебных занятий для учащихся из стран-партнеров, культурной программы. Полное доверие к организаторам семинаров только повышало качество встреч между партнерами. Для реализации общих целей и подготовки конечного продукта потребовалось тесное сотрудничество между партнерами разных стран.

С целью организации более успешных учебных занятий для учащихся из стран-партнеров было решено выяснить какие трудности в изучении русского языка встречаются чаще всего. Практически все респонденты отмечают трудности произношения и специфику ударения в русском языке. Больше сложностей с пониманием речи на слух у голландских и французских слушателей, а вот вопросы грамматики в большей степени беспокоят учащихся в Испании и той же Франции. У английских студентов возникает немало проблем из-за организационных трудностей (нехватка времени, занятость на работе, неудобное расписание). В ходе перехода группы преподавателей в настоящую международную команду возникали трудности, которые были тщательно проанализированы: разное количество учащихся в организациях, разный уровень квалификации преподавателей и их опыт работы, разная методическая и материально-техническая оснащенность и т. д. Немало сложностей возникало с подготовкой итогового методического продукта, который бы соответствовал критериям проекта. Однако все проблемы решались в конструктивной и деловой обстановке. С помощью современных интернет технологий проходил оперативный обмен мнениями, шла корректировка материалов, подготовка интернет-платформы.

Проект «Спутник» успешно завершился, получив высокую оценку Национальных агентств европейских программ и его материалы были выставлены на интернет – платформе www.sputnik.russchool.eu. Двухлетний опыт показал ус-

тойчивость педагогической команды и желание продолжить работу в рамках нового проекта. Было решено встретиться с некоторыми партнерами в рамках подготовительного визита для разработки концепции нового проекта. На встрече присутствовали как ранее участвовавшие партнерские организации (Франция, Испания и Словения), так и новые организации из Швеции и Финляндии. Стояла сложная задача по включению в уже состоявшуюся команду новых партнеров. Здесь нужно было создать систему взаимодействия – это, образно говоря, правильно расставить музыкантов и их партитуры, чтобы сыграть слаженно симфонию. В этом случае необходима общая культура и система ценностей. Термин «культура», применяемый к организациям, обозначает вращение партнерских групп в историю команды данного проекта и приобщение ее членов к организационным ценностям. На предварительном этапе, к сожалению, активно участвовали в выработке концепции проекта не все члены команды. Входящие в курс дела «новички» могли по-своему истолковать цели в зависимости от своего личного опыта. Поэтому на семинаре-запуске в Бордо координаторы проекта побеспокоились, чтобы проиллюстрировать основные направления деятельности, а «новички», в свою очередь, могли без лишней скромности задать уточняющие вопросы. Очень важно было убедиться, что каждый член команды придает одно и то же значение идеям и хорошо усвоил то, чего от него ждут в проекте.

В качестве резюме можно сказать, что для создания командного духа для работы в международном проекте необходимо:

- определить цели и четко им следовать;
- привести команду к принятию сознательного решения о коллективной ответственности за результаты проекта;
- дать возможность всем и каждому работать в инновационном режиме;
- вести общую историю (видео и фоторепортажи, пресс-релизы и т. п.);
- создать сеть оперативного и эффективного взаимодействия (электронная почта, Скайп и т. д.);
- поддерживать атмосферу коллективной солидарности и доверия.

Развитие сотрудничества между преподавателями предполагает тесное взаимодействие на принципах доверия, взаимопомощи и поддержки инициативы. Это стало возможным в рамках проекта, который получил название: *Маршрутное обучение: активная педагогика в преподавании русского языка как иностранного для взрослых в Европе* в рамках европейской программы Грюндтвиг (обучение взрослых). Сокращенно проект получил название Э-туаль (по-французски э- (education), «туаль» «toile» – сеть).

Понятие «активная педагогика» или «активное обучение» подразумевает учебный процесс с активизацией учебно-познавательной деятельности учащихся с широким использованием педагогических средств. В последние годы нередко обращаются к таким общеизвестным педагогическим технологиям, которые в той или иной мере реализуют идеи активизации деятельности: программное, проблемное, контекстное и игровое обучение.

Если многие идеи уже реализовались в рамках формального образования (среднее и высшее образование), то вопросы использования «активной педагогики» в среде неформального образования взрослых остаётся всё еще актуаль-

ной проблемой. Вот почему среди преподавателей русского языка как иностранного в различных европейских странах возникло желание объединить свои усилия в рамках единого проекта, который предлагает по-новому представить «активное обучение», основанное на педагогике сотрудничества, динамизации знаний и умений взрослых учащихся на языковых курсах.

На этапе запуска проекта все участники ответили на вопросы анкеты. На первый вопрос «**Что вы ожидаете от сотрудничества в проекте?**» большинство партнеров отметило, что в рамках проекта они ожидают приобрести новые компетенции в преподавании РКИ. На втором месте по значимости стоит знакомство с новыми методическими подходами в преподавании РКИ. Так партнеры из Милана уточнили, что «общение с коллегами всегда обогащает. Преподаватели, работающие в разных странах, к традиционной методике преподавания РКИ добавляют национальные особенности конкретной европейской страны, в которой работают. Обмен таким опытом может стать бесценным». Многие респонденты отметили надежду найти коллег-единомышленников и расширить профессиональный круг общения. Повышение квалификации и обогащение опыта работы также находятся в ранге приоритетов, так как в состав международной команды преподавателей вошли высококлассные специалисты, имеющие богатый опыт и глубокое знание профессии.

На вопрос анкеты «**Какое влияние окажет участие в проекте на учащихся?**» на первое место вышло утверждение, что их участие в проекте поможет в первую очередь развить навыки общения. На втором месте находится утверждение, что участие позволит обучающимся лучше адаптироваться в межкультурной среде. Повышение их мотивации к изучению языка и культуры и расширение круга общения с обучающимися из других стран находится на последующей позиции в ранге утверждений. Также было отмечено, что участие в проекте поможет профессиональной реализации обучающихся, в особенности занятых в сфере бизнеса.

Из общения между коллегами выяснилось, что языковые курсы РКИ на практике очень многообразны, но обладают общими признаками: ориентированностью на интересы аудитории, практической направленностью, преобладанием интенсивных методов работы, нацеленностью на обучение преимущественно разговорной речи.

Все партнёры предложили разработку нескольких образовательных модулей:

- «Страноведение и русское культурное наследие в преподавании русского языка в Европе»;
- «Интерактивные методы преподавания русского языка»;
- «Деловой русский язык»;
- «Дистанционные методы преподавания русского языка».

Термин «передвижной» (маршрутный), используется во многих значениях и безусловно, заслуживает особого разъяснения. Для нас прилагательное «передвижной» (маршрутный), означает «тот, кто перемещается с какой-то миссией». Действительно, в рамках проекта *E-toile* мы решили создать и апробировать модель передвижного обучения (теоретического и практического), которая легко пересекает границы европейских стран. Его структура является

гибкой и переходит от страны к стране, от одного учебного центра в другому. Этот проект идет навстречу всем заинтересованным лицам, чтобы предоставить им новые знания и компетенции.

Принцип работы передвижного обучения простой и эффективный. Обучающие семинары проходят в разных городах и образовательный маршрут состоит из нескольких этапов. В общей сложности планируется 10 этапов. Каждый партнер несет ответственность за выполнение своего этапа. Успешно пройдено уже семь этапов «маршрутного обучения». Для чёткого отслеживания каждого этапа был создан «бортовой журнал», который заполняется по мере прохождения этапов.

Первый семинар для преподавателей состоялся в Варшаве и был посвящен преподаванию элементов страноведения и русского культурного наследия в Европе.

Начался семинар с экскурсии по студенческому городку Варшавского университета, который был основан в 1816 году и на улице Мандельштама, которую провели Ирина Корнильцева и Ирина Рыхлицка, организаторы семинара в Варшаве. Вот уже несколько лет они являются издателями журнала „Европа.ру”, где с большой любовью и энтузиазмом знакомят с русским наследием в Польше и Европе, предлагают интересные репортажи с фестивалей, конкурсов, концертов. Как преподаватели РКИ они предлагают немало полезных инициатив, связанных с изучением русского языка. Сюрпризом организаторов стало приглашение на семинар героев журналистских репортажей, с которыми все познакомились на вечере дружбы.

В языковом Центре все стали соучастниками занятия по русскому языку на тему «Звучащая картина» (уровень А1), который представила Магда Тульская. Во время занятия участники семинара получили возможность, как и ученики, по звукам нарисовать картину, которую ещё не видели. Все участники изобразили на своих рисунках, то что они представляли, слушая аудиозапись. Однако некоторые из преподавателей сразу догадались, что речь идёт о картине известного русского художника В. Поленова «Московский дворик». В конце занятия один из учащихся стал на время экскурсоводом по картинной галерее и описал картину. Как и предполагалось организаторами, представленный урок и методы работы с учениками вызвали бурную дискуссию коллег, которую очень профессионально провёл заведующий кафедрой русского языка Центра иностранных языков Варшавского университета, кандидат филологических наук Войчех Сосновский. Всеми без исключения был отмечен высокий уровень методической подготовки урока, креативность, инновационность и умение добиваться поставленных целей преподавателя Магды Тульской.

Здесь же возник вопрос, а удастся ли это повторить в группе студентов «неславяноязычных»? Господин Сосновский постарался развеять все сомнения коллег и обещал показать это на практике на следующем семинаре в Голландии, в котором примут участие, кроме преподавателей, также и обучающиеся из стран-партнёров.

Во второй части семинара слово было предоставлено участникам из стран-партнёров. Каждый из выступающих представил свой опыт работы по использованию европейского русского культурного наследия на уроках РКИ. Так,

Игорь Жуковский, (Бордо, Франция) рассказал о русском культурном наследии в Европе в рамках европейского проекта «Парус». С сообщениями по теме семинара выступила Ольга Коковихина (Милан, Италия), Анна Пронина (Лимасол, Кипр), Ильдиго Палоши (Будапешт, Венгрия). Галина Нефагина, профессор Поморской академии (Слупск, Польша), представила интересный материал о судьбах русских людей второй волны эмиграции и писателей, о которых очень мало известно в литературных источниках. С отрывками литературных произведений этого периода можно познакомиться на платформе проекта.

Завершился рабочий день в уютном ресторане «Литератка» при Доме писателей. Вечер был организован членами общества «Российский дом». Фаина Николас, член варшавского общества, участница научно-практических конференций, музыкальных вечеров, конкурсов и русских балов, победитель всероссийского конкурса 2011 года «Романс XXI века», предложила небольшую программу из романсов, написанных уже в 21 веке на стихи московской поэтессы Светланы Ковалёвой.

Следующим этапом по теме русского культурного наследия стала Голландия, куда прибыли слушатели курсов русского языка из Лондона, Будапешта, Бордо, Хельсинки, Варшавы и Фалуна. Организаторы семинара Ольга Штерншис и Григорий Пастернак (Роттердам, Голландия) побеспокоились обо всех мелочах пребывания участников проекта в стране тюльпанов.

К открытию Года России-Голландии 2013 была приурочена большая выставка, посвященная Петру I (1672-1725), царю-реформатору России, где был представлен образ неординарного, деятельного и любознательного человека. С экскурсии в музей «Эрмитаж» в центральной части Амстердама началась языковая стажировка для всех участников встречи. Исторические артефакты, картины, золотые ювелирные изделия, предметы старины, оружие и уникальные документы, представленные на выставке, рассказывают о жизни этого неподражаемого царя. Делегацию европейских учащихся сопровождал русскоязычный экскурсовод. У всех гостей была возможность не только узнать много интересного о Петре I, но и задавать вопросы. Необычной оказалась экскурсия в пригород Амстердама – Заандам. Сюда в 1697 году прибыл инкогнито молодой царь Петр Первый для изучения корабельного дела на верфях этого городка. Он остановился в домике морского кузнеца. Чудом этот дом уцелел благодаря членам русской императорской семьи. Все участники стажировки продвигались по улицам с русскими именами: Меньшикова, Головкина, царя Петра. В самом доме-музее преподаватели прочитали письма Петра из Амстердама на русском языке тех времен. Ольга Бредфелд (Амстердам, Нидерланды), преподаватель русского языка, успешно провела мастер-класс со всеми учащимися.

На следующий день языковая стажировка была организована в Доме Европы в центре Гааги. Все участники получили карточки с русскими пословицами о дружбе: *друзья познаются в беде; нет друга-ищи, а нашел-береги! Скажи мне кто твой друг и я скажу кто ты; дружбу за деньги не купишь; человек без друзей, что дерево без корней; не имей 100 рублей, а имей 100 друзей* и т. п. Но у каждого участника была лишь одна половина пословицы. Нужно было найти вторую часть у своего партнера. Таким образом образовались пары, которые

должны были представить своего нового друга. В этом знакомстве участвовали учащиеся совместно с преподавателями. Далее нужно было ответить на небольшой опросник, который являлся опорой для рассказа о партнёре.

На одном дыхании все приняли участие в «Европейском калейдоскопе»: викторине «По русским следам в Европе» и игре «слова-путешественники» (иностранные заимствования в русском языке), которые подготовила делегация из Бордо.

Успешно провела мастер-класс Юлия Мик из Лондона, которая раскрыла одну из самых сложных грамматических тем «Виды глагола». Примеры были взяты из русской классики. Как и обещал во время второго этапа проекта в Варшаве Войчех Сосновский провел мастер-класс, темой которого стали «Русские имена и фамилии». Предварительно посмотрев предыдущее участие учащихся в уроках, польский преподаватель посадил учащихся по принципу «сильный – слабый». Это создало комфортную ситуацию, когда более слабые ученики не остались беспомощными, а могли продолжать общаться на равных. Таким образом исчезли «границы» между разными национальностями и странами, между возрастами и полами учащихся. Всех сближал только русский язык.

После окончания стажировки состоялся «круглый стол» педагогической команды преподавателей, которые отметили наиболее значимые элементы «активной педагогики», которые можно смело использовать на занятиях с любым уровнем знаний. Во время стажировки преподаватели имели возможность представить свой опыт работы по использованию европейского русского культурного наследия на уроках РКИ. Было отмечено большое значение и востребованность темы русского культурного наследия на уроках РКИ, вытекающее из результатов международного исследования, проведенного в различных странах. Данная тема развивалась участниками предыдущего проекта ПаРус, в рамках которого был создан сборник текстов и интерактивная карта, которая может быть использована преподавателями РКИ на своих уроках.

На вечере дружбы голландские партнеры и преподаватели стран-партнеров в торжественной обстановке вручили всем участникам сертификаты.

Следующий модуль «Использование интерактивных методов обучения» предполагал встречу в университете Будапешта, которая успешно прошла в июне 2013 года. Ильдико Палоши (Будапешт) как один из соавторов методики «Смотрим весёлый „Ералаш“» показала на конкретных примерах составление учебного материала на основе короткометражных фильмов. Она также рассказала, как использует новые технологии для успешной коммуникации со студентами, помогая им постоянно возвращаться к материалам, выставленным на университетской платформе. И. Палоши сразу после семинара успешно защитила диссертационное исследование.

Интерактивное общение со студентами всегда имеет успех, если преподаватель обращается к русскому песенному творчеству. Несколько лет тому назад польские коллеги стали инициаторами записи диска Юлии Зиганшиной с популярными русскими песнями. Многие партнеры имеют этот диск и часто его используют на уроках. На этой встрече Ирина Корнильцева и Ирина Рыжлицкая продемонстрировали как можно использовать песни при изучении лексики, грамматики и для развития устной речи.

Совместный обзор образовательные интернет-ресурсы и мультимедийные электронные учебные пособия по РКИ со всеми участниками провела Елена Маркина (Барселоана). Ирина Осипова, доктор фил. наук, соавтор учебного пособия «Русский класс» (Будапешт), познакомила с темой, которая никого не оставила равнодушным: логоэпистемы и ключевые тексты в советских и российских фильмах.

В связи с представленными презентациями в рамках круглого стола были обсуждены возможности и методы использования аудиовизуальных, мультимедийных средств обучения, интернет-ресурсов, а также виртуальной среды обучения. Партнеры поделились своим опытом и обогатили друг друга ценными замечаниями, комментариями и практическими советами. Участники международного проекта *E-toile* согласились с тем, что одним из преимуществ применения аудиовизуальных и мультимедийных средств несомненно является наглядная, непринужденная передача лингвокультурологической информации разного типа, и, что виртуальная среда обучения может быть использована с целью дистанционного обучения, о котором всем расскажут шведские коллеги в апреле 2014 года. Следует также отметить, что участников этого семинара гостеприимно встретил студенты и преподаватели, с которыми мы встречались на предыдущих этапах.

Создание интернет платформы стало одним из ответов на вопрос, касающийся включения деятельности проекта в жизнь организаций партнёров <http://e-toile.russchool.eu>. Все полученные результаты проекта постепенно публикуются на ней в свободном доступе для заинтересованных лиц. Преподаватели найдут на ней много педагогических материалов (тексты, презентации, упражнения), которые помогут подготовить включение новых подходов в практическую деятельность учебных групп.

Таким образом, мы попытались показать на конкретных примерах деятельность международной команды преподавателей РКИ, которые поэтапно продвигаются по образовательному маршруту в европейских странах и вносят свой вклад в развитие активной педагогики.

Summary

Teaching Russian to adults in Europe: experience in the European project

Learning Russian by adults in Europe has become increasingly popular. Over the last few years, Russian language courses can be found in many European cities. Students attend these courses for various reasons: professional or personal. In this regard, training of trainers of Russian as a foreign language and improving their skills in accordance with the new requirements need special attention. In Europe there are also innovative projects initiated by teachers and course leaders aimed at coping with urgent challenges.

Key words: *Russian as a foreign language, active pedagogy, adult learning, European projects*